

قانون رقم ١٠٧ لسنة ١٩٨٣

بالترخيص لنائب رئيس مجلس الوزراء للإنتاج ووزير البترول في الاتفاق مع الهيئة المصرية العامة للبترول وشركة أموكو للزيت مصر في شأن تعديل الاتفاقية الموقعة . وجب القانون رقم ٦٠ لسنة ١٩٧٤ للبحث عن البترول وإستغلاله في منطقة جنوب غارة البحرية بخليج السويس

باسم الشعب

رئيس الجمهورية

قرر مجلس الشعب القانون الاتي نصه ، وقد أصدرناه :

(المادة الأولى)

يرخص لنائب رئيس مجلس الوزراء للإنتاج ووزير البترول في الاتفاق مع الهيئة المصرية العامة للبترول وشركة أموكو للزيت مصر في شأن تعديل الاتفاقية الموقعة بموجب القانون رقم ٦٠ لسنة ١٩٧٤ للبحث عن البترول وإستغلاله في منطقة جنوب غارة البحرية بخليج السويس وفقا للشروط المرفقة .

(المادة الثانية)

تكون للاحكام الواردة في الشروط المرفقة قوة القانون وتكون نافذة بالاستثناء من احكام أى تشريع مخالف لها .

(المادة الثالثة)

ينشر هذا القانون في الجريدة الرسمية ، ويعمل به من اليوم التالى لتاريخ نشره .
ببهم هذا القانون بخاتم الدولة وينفذ كقانون من قوانينها .

صدر برئاسة الجمهورية في ٢٢ شوال سنة ١٤٠٣ (أول أغسطس سنة ١٩٨٣)

حسنى مبارك

تعديل اتفاقية الالتزام
للبحث عن البترول وإنتاجه
بين
جمهورية مصر العربية
والهيئة المصرية العامة للبترول
وشركة أموكو للزيت مصر

تحرر اتفاق التعديل هذا وأبرم في اليوم الثالث والعشرين من شهر أغسطس سنة ١٩٨٣ ، بمعرفة وفيما بين جمهورية مصر العربية (ويطلق عليها فيما يلي ج.م.ع. أو الحكومة) والهيئة المصرية العامة للبترول وهي شخصية قانونية أنشئت بموجب القانون رقم ١٦٧ لسنة ١٩٥٨ بما أدخل عليه من تعديل (ويطلق عليها فيما يلي الهيئة) وشركة أموكو للزيت مصر ، وهي شركة مؤسسة وقائمة طبقاً لقوانين ولاية ديلاوير بالولايات المتحدة الأمريكية (ويطلق عليها فيما يلي أموكو أو المقاول) .

تقرر الآتى :

حيث أن الأطراف قد أبرمت اتفاقية التزام للبحث عن البترول وإنتاجه (ويطلق عليها فيما يلي اتفاقية الالتزام) وهي اتفاقية الالتزام المرخص بها بالقانون رقم ٦٠ لعام ١٩٧٤ والمنشورة حينئذ بالجريدة الرسمية في السابع عشر من يوليو عام ١٩٧٤ والسارية المفعول في الحادى والعشرين من يوليو عام ١٩٧٤ ،

وحيث أن الأطراف المتعاقدة ترغب في ادخال تعديلات معينة على اتفاقية الالتزام،

**AMENDMENT OF CONCESSION AGREEMENT
FOR PETROLEUM EXPLORATION AND PRODUCTION**

BETWEEN

THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

AND

THE EGYPTIAN GENERAL PETROLEUM CORPORATION

AND

AMOCO EGYPT OIL COMPANY

THIS AMENDING AGREEMENT, made and entered into on this Twenty-Third day of August, 1983, by and between the Arab Republic of Egypt (hereinafter referred to variously as "A.R.E." or as the "Government"), the Egyptian General Petroleum Corporation, a legal entity created by Law No. 167 of 1958 as amended (hereinafter referred to as EGPC), and Amoco Egypt Oil Company, a company organized and existing under the laws of the State of Delaware, United States of America (hereinafter variously referred to as "Amoco" or "Contractor").

WITNESSETH :

WHEREAS, the Parties entered into a Concession Agreement for Petroleum Exploration and Production (hereinafter the "Concession Agreement") which Concession Agreement was authorized by Law No. 60 of 1974, and duly published in the Official Journal on the seventeenth day of July 1974, and effective the twenty-first day of July, 1974 ;

WHEREAS, the parties desire to make certain amendments to the Concession Agreement ;

لذلك فقد اتفق أطراف هذا الاتفاق على تغيير وتعديل اتفاقية الالتزام فى الأوجه التالية فقط :

١ - تعديل المادة الثالثة :

تحذف الفقرة (هـ) من المادة الثالثة ويستعاض عنها بما يلى :

(هـ) ١ - تخضع أموكو ، ما لم ينص على خلاف ذلك ، لقوانين ضريبة الدخل المصرية كما تخضع لمقتضيات هذه القوانين فيما يختص بتقديم الاقرارات الضريبية وربط الضريبة ومسك وتقديم الدفاتر والسجلات .

٢ - يحدد الدخل السنوى لأموكو على أساس تجميع الدخل أو الخسارة الناتجين من كل اتفاقية من اتفاقيات الالتزام البترولى التى تكون أموكو طرفا فيها . ويكون الدخل السنوى لأموكو لأغراض ضريبة الدخل المصرية بمقتضى هذه الاتفاقية مبلغا يحسب على النحو التالى :

مجموع المبالغ التى يتقاضاها المقاول من البيع أو تصرف آخر فى كل الزيت الخام الذى حصل عليه وفقا لأحكام الفقرتين (أ) و (ب) من المادة السابعة ، مخصوما منها :

(١) التكاليف والمصروفات التى أنفقها المقاول .

(٢) والقيمة المحددة وفقا للفقرة (ج) من المادة السابعة ، لفائض الزيت الخام المخصص لاسترداد التكاليف الذى تستحقه الهيئة والذى حصلت عليه أموكو وفقا لحكم المادة السابعة فقرة (أ) (٢) .

ولأغراض الاستقطاعات الضريبية سالفة الذكر فى أية سنة ضريبية ، تسرى الفقرة (أ) من المادة السابعة بالنسبة لتصنيف التكاليف والمصروفات ومعدلات الاستهلاك فقط ، دون الاعتداد بالنسبة المثوية

NOW, THEREFORE, the parties hereto agree that the Concession Agreement is hereby modified and amended in the following respects only :

1. **Amendment to Article III**

Delete paragraph (e) of Article III and insert the following: e.l. Unless otherwise provided, MOCO shall be subject to Egyptian income tax laws and shall comply with the requirements of such laws with respect to the filing of returns, the assessment of tax, and keeping and showing of books and records.

2. AMOCO'S annual income is to be determined on a basis which aggregates income or loss from each of the Petroleum Concession Agreements to which AMOCO is a party. AMOCO's annual income for Egyptian income tax purposes under this Agreement shall be an amount calculated as follows:

The total of the sums received by Contractor from the sale or other disposition of all Crude Oil acquired by Contractor pursuant to Article VII, paragraphs (a) and (b) ; Reduced by :

- i. The costs and expenses of Contractor ;
- ii. The value as determined according to paragraph (c) of Article VII, of EGPC's Excess Cost Recovery Crude Oil acquired by AMOCO pursuant to Article VII, Paragraph (a) (2).

For purposes of above tax deductions in any Tax Year, paragraph (a) of Article VII shall apply only in respect of classification of costs and expenses and rates of amortization, without regard to the percentage limitation

المحددة في الفترة الأولى من المادة السابعة بند (أ) (١) • وجميع تكاليف ومصروفات أموكو المتعلقة بمباشرة العمليات بمقتضى هذه الاتفاقية والتي لا يحكمها نص الفقرة (أ) من المادة السابعة على النحو الموضح بعاليه تكون قابلة للخصم وفقا لأحكام قانون ضريبة الدخل المصرية •

٣ - تتحمل الهيئة وتدفع وتسدد باسم أموكو ونياية عنها ، ضريبة الدخل المصرية المستحقة على أموكو وذلك من حصة الهيئة من الزيت الخام المنتج والمحتفظ به وغير المستعمل في العمليات بمقتضى المادة السابعة • وجميع الضرائب التي تدفعها الهيئة باسم أموكو ونياية عنها تعتبر دخلا بالنسبة لأموكو •

٤ - تقوم الهيئة بتسليم أموكو الايصالات الرسمية الصحيحة التي تثبت دفع ضريبة الدخل المصرية الخاصة بأموكو عن كل سنة ضريبية في مدى المائتين وعشرة (٢١٠) يوما التالية على بدء السنة الضريبية التالية • ويجب أن تكون هذه الايصالات صادرة من السلطات الضريبية المختصة ومبينا بها المبلغ المدفوع وغيره من البيانات التي ترد عادة في مثل هذه الايصالات •

٥ - ضريبة الدخل المصرية ، كما تطبق في هذه الاتفاقية ، تكون شاملة لكافة ضرائب الدخل التي يستحق أدائها في ج.م.ع. (بما في ذلك الضريبة على الضريبة) مثل الضريبة على الدخل من رؤوس الأموال المنقولة والضريبة على الأرباح التجارية والصناعية ، وشامله للضرائب التي تتخذ الدخل أو الأرباح أساسا لها ، بما في ذلك جميع توزيعات أرباح الأسهم ، وما يحتجز من ضرائب عند المنبع بشأن ما يستحق للمساهمين ، وغير ذلك من الضرائب المفروضة من حكومة جمهورية مصر العربية على ما تقوم أموكو بتوزيعه من دخل أو أرباح •

- referred to in the first paragraph of Article VII (a) (1). All costs and expenses of AMOCO in conducting the operations under this Agreement which are not controlled by paragraph (a) of Article VII as above qualified shall be deductible in accordance with the provisions of the Egyptian income tax law.
3. EGPC shall assume, pay and discharge, in the name and on behalf of AMOCO, AMOCO's Egyptian income tax out of EGPC's share of the Crude Oil produced and saved and not used in operations under Article VII. All taxes paid by EGPC in the name and on behalf of AMOCO shall be considered income to AMOCO.
 4. EGPC shall furnish to AMOCO the proper official receipts evidencing the payment of AMOCO's Egyptian income tax for each Tax Year within two hundred and ten (210) days following the commencement of the next ensuing Tax Year. Such receipts shall be issued by the proper Tax Authorities and shall state the amount and other particulars customary for such receipts.
 5. As used herein, Egyptian Income Tax shall be inclusive of all income taxes payable in the A.R.E. (including tax on tax) such as the tax on income from movable capital and the tax on profits from commerce and industry and inclusive of taxes based on income or profits including all dividend, withholding with respect to shareholders and other taxes imposed by the Government of A.R.E. on the distribution of income or profits by AMOCO.

6. In calculating its A.R.E. income taxes, EGPC shall be entitled to deduct all royalties paid by EGPC to the Government and AMOCO's Egyptian income taxes paid by EGPC on AMOCO's behalf.

2. **Amendment to Article IV (f)**

Delete the last paragraph of Article IV (f) and insert the following :

AMOCO shall confer with EGPC in connection with the problem thus presented, and parties shall attempt to reach a settlement which is mutually satisfactory. Any reimbursement due to EGPC out of the Cost Recovery Crude oil as a result of reaching agreement or of an arbitral award shall be promptly made in cash to EGPC plus simple interest at LIBOR plus 2.5 percent per annum from the date on which the disputed amount (s) would have been paid to EGPC according to Article VII (a) (2) and Annex "E" (i.e., the date of rendition of the relevant Cost Recovery Statement) of this Agreement to the date of payment. The LIBOR rate applicable shall be the average of the figure or figures published by the Financial Times representing the mid-point of the rates (bid and ask) applicable to one month U.S. dollar deposits in the London interbank Eurocurrency Market on each fifteenth day of each month occurring between the date on which the disputed amount (s) would have been paid to EGPC and the date on which it is settled.

If the LIBOR rate is available on any fifteenth day but is not published in the Financial Times in respect of such day for any reason, the LIBOR rate chosen shall be that offered by Citibank N.A. to other leading banks in the London Interbank Eurocurrency Market for one month U.S. dollar deposits.

فاذا وقع هذا اليوم الخامس عشر في يوم لا يذكر فيه أسعار LIBOR في سوق التعامل بالعملات الأوروبية بين بنوك لندن ، يكون سعر LIBOR المستخدم هو السعر المذكور في اليوم التالي الذي يتم فيه ذكر هذه الأسعار .

وإذا لم تقم الهيئة باخطار المقاول في مدى الثلاثة (٣) شهور المنصوص عليها في هذه لفقرة باعترضها على أى بيان ، فان هذا البيان يعتبر معتمدا .

٣ - تعديل المادة الثامنة والعشرين :

تحذف الفقرة (ب) من المادة الثامنة والعشرين ويستبدل بها ما يلى :

(ب) ليس في هذه الاتفاقية ما يفسر بأن له اتصالا باتفاقيات الالتزام البترولى المشار اليها في الفقرة (أ) من المادة الثامنة والعشرين بعاليه بل أن كلا من هذه الاتفاقيات يعتبر منفصلا ومستقلا عن غيره من كل الوجوه باستثناء ما يتعلق منها بحساب الضرائب .

٤ - تعديل النظام المحاسبى (الملحق (هـ)) :

تضاف المادة السادسة الواردة بعد الى الملحق (هـ) (النظام المحاسبى) :

(المادة السادسة)

أحكام تطبيق الضرائب

من المفهوم أن أموكو تخضع لتوانين ضريبة الدخل المصرية ، باستثناء ما يرد خلافا لذلك في هذه الاتفاقية وان الدخل أو الخسارة الذين تحققهما من جميع اتفاقيات الالتزام البترولى الخاصة بها سيتم تجميعها ، كما أنه من المفهوم أن أية ضرائب دخل تدفعها الهيئة ائابة عن أموكو في ج.م.ع . تشكل دخلا اضافيا لأموكو يخضع هو الآخر لضريبة الدخل في ج.م.ع . أى بجملى .

If such fifteenth day is not day on which LIBOR rates are quoted in the London Interbank Eurocurrency Market, the LIBOR rate to be used shall be that quoted on the next following day on which such rates are quoted.

If within the time limit of the three (3) months period provided for in this paragraph, EGPC has ~~not~~ advised Contractor of its objection to any Statement, such Statement shall be considered as approved.

3. Amendment to Article XXVIII

Delete paragraph (b) of Article XXVIII and insert the following :

(b) Nothing in this Agreement shall be construed as

Constituting an relationship to the petroleum Concession Agreements referred to in above paragraph(a) of this Article XXVIII and each of these Agreements shall be treated separately and independently in all respects, except with respect to the computation of taxes.

4. Amendment to the Accounting Procedure (annex E)

Add the following Article VI to Annex E (The Accounting Procedure) :

ARTICLE VI

TAX IMPLEMENTATION PROVISIONS

It is understood that AMOCO shall be subject to Egyptian Income Tax laws except as otherwise provided in this Agreement, that its income or loss from all petroleum Concession Agreements shall be aggregated, that any A.R.E. Income Taxes paid by EGPC on AMOCO's behalf constitute additional income to AMOCO, and this additional income is also subject to A.R.E. income tax, that is "grossed-up".

ويجمع دخل أو خسارة أموكو بمقتضى هذه الاتفاقية ، على النحو المحدد في الفقرة (هـ) (٢) من المادة الثالثة من هذه الاتفاقية ، مع الدخل أو الخسارة اللذين تحققهما أموكو من كل اتفاقية من اتفاقيات الالتزام البترولى التى تكون أموكو طرفاً فيها . ولهذا الغرض ، فإنه إذا تخلت أموكو عن منطقة بالكامل فى أى اتفاقية التزام بترولى ، فإنه يعتد بالتكاليف والمصروفات المتعلقة بهذه الاتفاقية والتي لم يتم خصمها .

ويطلق على المبلغ المحقق بعد تجميع دخل أموكو أو خسارتها الناتجين من كل اتفاقية من اتفاقيات التزامها البترولى الدخل المجمع ، وعند تحديد الدخل المجمع عن أية سنة ضريبية فإنه إذا تجاوز اجمالى الخسائر من واحدة أو أكثر من اتفاقيات الالتزام البترولى اجمالى الدخل المحقق من بقية الاتفاقيات البترولية فى نفس السنة الضريبية ، ترحل الزيادة الى السنة التالية وتخصم عند احتساب الدخل المجمع فى السنة التالية .

ويكون دخل أموكو الخاضع للضريبة أى القيمة التى تحتسب على أساسها ضرائب الدخل فى ج.م.ع. هو الدخل المجمع على النحو المحدد بعاليه ، مضافاً اليه مبلغاً مساوياً لضريبة الدخل المصرية المستحقة على أموكو .

والقيمة المجملة عبارة عن مبلغ يضاف الى الدخل المجمع للحصول على الدخل الخاضع للضريبة ، وعليه فإن القيمة المجملة تساوى ضرائب الدخل فى ج.م.ع.

وبناء عليه :

الدخل الخاضع للضريبة = الدخل المجمع زائد القيمة المجملة

والقيمة المجملة = ضريبة الدخل فى ج.م.ع. على الدخل الخاضع للضريبة .

The income or loss of AMOCO under this Agreement, as defined in Article III (e) (2) of this Agreement, shall be aggregated with the income or loss of AMOCO from each of the Petroleum Concession Agreements to which AMOCO is a party. For this purpose, if the area of any Petroleum Concession Agreement is surrendered in its entirety by AMOCO the costs and expenses relating to such Petroleum Concession Agreement which have not been deducted shall be taken into account.

The amount reached after aggregating AMOCO's income or loss under each of its Petroleum Concession Agreements shall be referred to as "Consolidated Income". If, in determining Consolidated Income for any Tax Year, the total of losses from one or more Petroleum Concessions exceeds the total income from the remaining Petroleum Concessions in such Tax Year, the excess shall be carried forward to the subsequent year and treated as a deduction in the computation of Consolidated Income in the succeeding year.

Consolidated Income as determined above, plus an amount equal to AMOCO's Egyptian Income Tax Liability, shall be AMOCO's "Taxable Income", i.e., the amount of value on which A.R.E. income taxes are to be computed.

The "gross-up value" is an amount added to Consolidated Income to give "Taxable Income", such that the gross-up value is equivalent to the A.R.E. income taxes.

THEREFORE :

Taxable Income = Consolidated Income PLUS gross-up value

Gross-up value = A.R.E. Income Tax on taxable income

فاذا كان معدل ضريبة الدخل في ج.م.ع. والذي يعنى المعدل السارى أو المركب للضريبة نتيجة لمختلف الضرائب المفروضة على الدخل أو الأرباح في ج.م.ع.، هو معدل ثابت ولا يعتمد على مستوى الدخل، فإن القيمة المجملة = معدل ضريبة الدخل في ج.م.ع. مضروباً في الدخل الخاضع للضريبة.

وبضم المعادلتين الأولى والأخيرة المذكورتين بعاليه تكون :

$$\frac{\text{الدخل المجمع} \times \text{معدل الضريبة}}{1 - \text{معدل الضريبة}} = \text{القيمة المجمله}$$

حيث يعبر عن معدل الضريبة بكسر عشرى .

ويوضح المثال العددي التالى العمليات الحسابية المذكورة بأعلاه .
إذا افترضنا أن الدخل المجمع هو ١٠ دولار وأن معدل ضريبة الدخل في ج.م.ع. هو ٤٠ فى المائة، اذن القيمة المجملة تساوى :

$$\frac{10 \text{ دولار} \times 0,4}{1 - 0,4} = 6,67 \text{ دولار}$$

دولار

بناء عليه

١٠,٠٠

الدخل المجمع

٦,٦٧

زائداً : القيمة المجملة

١٦,٦٧

الدخل الخاضع للضريبة

٦,٦٧

ناقصاً : ضرائب الدخل في ج.م.ع. بمعدل ٤٠ ٪

١٠,٠٠ دولار

دخل أموكو بعد خصم الضرائب

٥ - يصبح اتفاق التعديل هذا سارى المفعول اعتباراً من أول يناير عام

١٩٨٢ .

٦ - باستثناء ماتم تعديله على وجه التحديد بموجب هذا، فإن جميع

حقوق والتزامات الأطراف المتعاقدة ستظل تحكمها نصوص اتفاقية الالتزام .

if the "A.R.E. income tax rate", which means the effective or composit tax rate due to the various A.R.E. taxes levied on income or profits, is constant and not dependent on the level of income, then

$$\text{Gross-up value} = \text{A.R.E. income tax rate} \times \text{TIMES taxable income.}$$

Combining the first and last equations above,

$$\text{Gross-up value} = \frac{\text{Consolidated Income} \times \text{Tax Rate}}{1 - \text{Tax Rate}}$$

Where the tax rate is expressed as a decimal.

The above computations are illustrated by the following numerical example. Assuming that the Consolidated Income is \$ 10 and the A.R.E. income tax rate is 40 per cent, then the gross-up value is equal to :

$$\frac{\$ 10 \times 0.4}{1 - 0.4} = \$ 6.67$$

THEREFORE :

	\$
Consolidated Income	10.00
Plus gross-up value	<u>6.67</u>
Taxable Income	16.67
LESS A.R.E. Income Taxes at 40%	<u>6.67</u>
AMOCO's Income after taxes	10.00

5. This amending agreement shall come into force as of January 1, 1982.

6. Except as specifically amended hereby, all rights and obligations of the Parties shall continue to be governed by the provisions of the Concession Agreement.

٧ - ولا يكون اتفاق التعديل هذا ملزما لأطرافه الا عندما تصدر السلطات المختصة في ج.م.ع. قانونا يرخص لوزير البترول أن يوقع على اتفاق التعديل هذا مسبغا عليه كل ما للقانون من قوة وفاعلية بالرغم من أى تشريع حكومى مخالف ويوقع الأطراف على اتفاق التعديل هذا .

شركة أموكو للزيت مصر

الهيئة المصرية العامة للبترول

عنها

عنها

التاريخ

التاريخ

جمهورية مصر العربية

عنها

التاريخ

7. This amending agreement shall not be binding on the Parties hereto unless and until a law is issued by the competent authorities of the A.R.E., authorizing the Minister of Petroleum to sign this amending agreement and giving it the full force and effect of law, notwithstanding any counter-vailing governmental enactment, and this amending agreement is signed by the Parties.

*AMOCO EGYPT
OIL COMPANY*

*THE EGYPTIAN GENERAL
PETROLEUM CORPORATION*

BY : _____

BY : _____

DATE : _____

DATE : _____

ARAB REPUBLIC OF EGYPT

BY : _____

DATE : _____